

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:11

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A znak wziął obrzezania, [jako] pieczęć — sprawiedliwości — wiary [tej], w — nieobrzezaniu dla — bycia —on— ojcem wszystkich — wierzących przez nieobrzezanie, ku — policzeniu im [jako] sprawiedliwość,                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | i znak otrzymał obrzezania pieczęć sprawiedliwości wiary w nieobrzezaniu ku być mu ojcem wszystkich wierzących przez nieobrzezanie ku zostać policzona i im sprawiedliwość                                                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Znak obrzezania zaś otrzymał (jako) pieczęć sprawiedliwości wiary – tej z (okresu) nieobrzezania* – po to, by był ojcem wszystkich wierzących mimo nieobrzezania, aby im również poczytano (to za) sprawiedliwość, <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | i znak otrzymał obrzezania: pieczęć usprawiedliwienia wiary, (tej) w nieobrzezaniu, ku być on ojcem wszystkich wierzących w obecności nieobrzezania*, ku policzona zostać [i]** im (jako) usprawiedliwienie, <sup>2)3)</sup>     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | i znak otrzymał obrzezania pieczęć sprawiedliwości wiary w nieobrzezaniu ku być mu ojcem wszystkich wierzących przez nieobrzezanie ku zostać policzona i im sprawiedliwość                                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Znak obrzezania otrzymał jako pieczęć usprawiedliwiającej wiary — tej wiary, którą miał przed obrzezaniem. W ten sposób stał się on ojcem wszystkich wierzących: nieobrzezanych, aby im również wiarę uznano za sprawiedliwość,  |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I przyjął znak obrzezania jako pieczęć sprawiedliwości wiary, którą miał przed obrzezaniem, po to, aby był ojcem wszystkich nieobrzezanych wierzących, aby im też poczytana była sprawiedliwość;                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I przyjął znak obrzezki za pieczęć sprawiedliwości onej wiary, która była w nieobrzezce, na to, aby był ojcem wszystkich wierzących w nieobrzezce, aby i onym przyczytana była sprawiedliwość;                                   |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I wziął znak obrzezania, pieczęć sprawiedliwości wiary, która jest w odrzezku, aby był ojcem wszystkich wierzących przez odrzezek, aby i onym poczytano było ku sprawiedliwości                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | I otrzymał znak obrzezania jako pieczęć usprawiedliwienia osiągniętego dzięki wierze, którą miał                                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> <x>10 17:10-11</x>

<sup>2)</sup> "W obecności nieobrzezania" - sens: "w stanie nieobrzezania".

<sup>3)</sup> Inne lekcje zamiast "policzona zostać i": "policzona zostać"; "policzona zostać on".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wtedy, gdy jeszcze nie był obrzezany. I tak stał się ojcem wszystkich tych, którzy nie mając obrzezania, wierzą, by również im poczytano to za tytuł do usprawiedliwienia,                                                                                                        |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I otrzymał znak obrzezania jako pieczęć usprawiedliwienia z wiary, którą miał przed obrzezaniem, aby był ojcem wszystkich wierzących nieobrzezanych i aby im to zostało poczytane za sprawiedliwość,                                                                              |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I otrzymał znak obrzezania – pieczęć usprawiedliwienia z wiary, którą posiadał przed obrzezaniem – po to, aby był ojcem wszystkich wierzących: tych, którzy są nieobrzezani, żeby im zostało to policzone jako sprawiedliwość,                                                    |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Znak obrzezania natomiast otrzymał jako pieczęć usprawiedliwienia z wiary, kiedy nie był jeszcze obrzezany. W ten sposób stał się ojcem wszystkich, którzy chociaż nie są obrzezani - wierzą, ażeby otrzymać usprawiedliwienie.                                                   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | A znak obrzezania przyjął jako pieczęć sprawiedliwości wiary, tej jeszcze w stanie nieobrzezania, aby był ojcem wszystkich wierzących nieobrzezanych, by również oni mieli wpisaną sprawiedliwość,                                                                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Tak więc Abraham poddał się obrzezaniu, co było potwierdzeniem usprawiedliwienia przez wiarę, jaką okazał jeszcze przed obrzezaniem. W ten sposób stał się ojcem wszystkich wierzących nieobrzezanych, aby także im Bóg zaliczył wiarę jako sprawiedliwość.                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Obrzezanie otrzymał potem jako znak - pieczęć stwierdzającą usprawiedliwienie dzięki wierze, którą wyznawał jeszcze przed obrzezaniem. I tak stał się ojcem wszystkich wierzących - nie obrzezanych, by w ten sposób doznali usprawiedliwienia,                                   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А одержав він знак обрізання як печатъ справедливости віри, що її мав ще до обрізання, - щоб йому бути батьком усіх необрізаних вірних, щоб і їм було зараховано це за справедливість;                                                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I otrzymał dany przez Boga znak obrzezania pieczęć sprawiedliwości z owej wiary, tej w nieobrzezaniu, aby stał się on ojcem wszystkich wierzących pośród nieobrzezanych, aż do zaliczeniu i im sprawiedliwości.                                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Obrzezanie przyjął w istocie jako znak, jako pieczęć sprawiedliwości, którą mu przypisano na podstawie tej ufności, jaką miał, gdy był jeszcze nieobrzezany. Stało się tak, aby mógł być ojcem każdego nieobrzezanego, który ufa i przez to zostaje mu przypisana sprawiedliwość, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I otrzymał znak, mianowicie obrzezanie, jako pieczęć prawości na podstawie wiary, którą miał w swym stanie nieobrzezania, żeby mógł być ojcem wszystkich, którzy wierzą, będąc w stanie nieobrzezania, aby im została przypisana prawość,                                         |
| PSZ     | Przekład            | Nowy Testament                               | Obrzezanie otrzymał jako dowód uniewinnienia dzięki                                                                                                                                                                                                                               |

|  |            |             |                                                                                                                                        |
|--|------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Słowo Życia | wierze—gdy był jeszcze nieobrzezany. W ten sposób stał się duchowym ojcem tych, którzy przyjmują Boże uniewinnienie jako nieobrzezani, |
|--|------------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|